

**External Practicum**

Code: 100621  
ECTS Credits: 6

Degree	Type	Year	Semester
2500248 Spanish Language and Literature	OT	3	0
2500248 Spanish Language and Literature	OT	4	0

The proposed teaching and assessment methodology that appear in the guide may be subject to changes as a result of the restrictions to face-to-face class attendance imposed by the health authorities.

**Contact**

Name: Sònia Boadas  
Email: Sonia.Boadas@uab.cat

**Use of Languages**

Principal working language: spanish (spa)  
Some groups entirely in English: No  
Some groups entirely in Catalan: No  
Some groups entirely in Spanish: Yes

**Prerequisites**

Students must have passed 120 credits at the time of enrollment in the subject.

Students must have completed a pre-registration process (May), because this process gives access to enrollment. Therefore, students who have not completed this previous process will not be able to attend the subject. In the same way, students must enrol in the subject before beginning their work with the collaborating entity.

The hours of completion of the practices must be compatible with the academic, training and representation activity and students' participation at the University. The schedules will be established according to the characteristics of the practices and according to the availabilities of the collaborating entity and prior agreement with the tutor. This schedule must be respected during the development of the practices.

By obtaining the minimum of credits *in basic training subjects and the compulsory ones of the second and third course*, students enrolled in External Practicum have demonstrated to have acquired the basic competences and they will be able to express themselves orally and in writing.

The normative on EPs can be found at the following link: <http://www.uab.cat/doc/Protocol-Practiques>

In the event of a student committing any irregularity that may lead to a significant variation in the grade awarded to an assessment activity, the student will be given a zero for this activity, regardless of any disciplinary process that may take place. In the event of several irregularities in assessment activities of the same subject, the student will be given a zero as the final grade for this subject.

**Objectives and Contextualisation**

The subject of External Practicum has the objective of completing the theoretical and practical learning of the students, in order to provide a complete and integral training; External Practicum is regulated by the rules on rights and duties of the students and the commitments of the collaborating entity.

The completion of the external practices and their passing guarantee:

- The contact of the students, during their formative period, with an interesting workplace;
- The knowledge of this area's tasks;
- The acquisition of work experience in a professional sector related to the studies carried out.

## Competences

Spanish Language and Literature

- Know and proper use of traditional and electronic own resources Spanish language and literature and be able to work with them academic work.
- Master the Spanish language and use and apply the academic and professional self and specific terminology of literary and linguistic studies.
- Students must be capable of communicating information, ideas, problems and solutions to both specialised and non-specialised audiences.
- Students must develop the necessary learning skills to undertake further training with a high degree of autonomy.

## Learning Outcomes

1. Ability to maintain an appropriate conversation.
2. Effectively use major databases and corpus, as well as the sites of Internet, library collections and electronic resources specific philology.
3. Identify technical and auxiliary disciplines of philology.
4. Interpret and illustrate the main linguistic and literary concepts, and be able to use them.
5. Solving problems autonomously.

## Content

For the completion of the external practices, it is a prerequisite that the UAB has signed an Educational Cooperation Agreement with its own university or with the collaborating entities.

In addition, specific agreements for educational cooperation will be signed to establish the regulatory framework for relations among each of the students enrolled, the collaborating entity and the UAB.

The framework of curricular external practices includes two modalities:

A. External practices subscribed between an external collaborating entity and the UAB.

In these cases the UAB signs a framework agreement for educational cooperation with the external collaborating entity and so many specific agreements for educational cooperation as students enrolled in this modality. It is an indispensable requirement that on the date of signature of the specific agreement, students certify the subscription to an accident insurance policy. School insurance is not enough. The complementary policy contracted by the UAB is valid and the student can choose it when registering. It is also compulsory to contract a civil liability policy.

B. External practices within the scope of the UAB, within Research Projects linked to the Department of Spanish Philology established by signing a Resolution between the coordinator of external practices and the UAB.

External practices outside the Department of Spanish Philology can be carried out during the first semester (September-January) or the second semester (February-May). Practices are not offered during the summer months.

The list of practices positions offered below works as a guide and responds to the offer of previous courses.

Modality A. External practices subscribed between an external collaborating entity and the UAB.

Project name: DELECTATECH

Tutor: Xavier Mallol

Description of the project: Delectatech (Delecta Technologies S.L.) is a company that offers tools to catering services that make possible the processing of a large amount of data about Foodservice that are humanly impossible to analyze in real time.

Detailed content of the practices:

- Assistance in the learning of a Natural Language Processing system that uses semantic recognition to extract text knowledge related to catering services and gastronomy.
- Creation of a lexicon to be able to perform sentiment analysis on comments from diners.
- All the tasks will be done on a language (Spanish). Knowledge of French and Italian will be highly valued.

Semester: First and Second Semester

Nº. max. places: 4 places

Project name: Sounds & Words

Tutor: Verònica López Garcia

Description of the project: Sounds & Words offers the opportunity to learn about the production process of an audiobook and to take an active part in the linguistic side of its production.

Detailed content of the practices:

- Linguistic revision of audiobooks (in Spanish) produced in the studio. The student will listen to the recorded pieces looking for errors, make a list of them and indicate how the next recording should be improved.

Semester: First and Second Semester

N. max. places: 4 places

Nom del projecte: Letras Raras Ediciones

Tutor: Bárbara Silvia Guirao Carreño

Description of the project: Letras Raras Ediciones is an independent and small publishing house. The practices will allow the student to develop in an editorial work environment, with real materials and workflows, and with an eminently practical training. The student will be able to know the whole process of editing a book.

Detailed content of the practices:

- Correction
- Revision of the corrections introduced in the model
- Writing advertising texts for the blog or social networks
- Creation DILVE files
- Preparation of newsletters

Semester: First and Second Semester

N. max. places: 2 places

Name of the project: Miguel de Cervantes Virtual Library Foundation

Tutor: Pura Fernández

Project description: Collaboration in the Academic Portal Editores y Editoriales Iberoamericanos (XIX-XXI centuries) (EDI-RED) led by the CSIC and offered to the digital platform of the Miguel de Cervantes Virtual Library Foundation. Students will be able to know the work from the Digital Humanities.

Detailed content of the practices:

- Research, revision and correction for the bibliography and Webgraphy section;
- Tracking of documentary and iconographic information, in primary and secondary sources, referred to the thematic areas addressed in the academic portal;
- Development and updating of databases;
- Editing and review of audiovisual and documentary material that will integrate the portal;
- Orthotypographic and bibliographic revision of academic similarities;
- Formal adaptation and search of complementary material (images, sound and cinematographic documents) of the digital documents that will integrate the portal and the virtual repository.

Semester: First and Second Semester

Nº. max. places: 4 places

Project name: Real Academia de Bones Lletres

Tutor: Albert Corbeto

Description of the project: The Real Academia de Buenas Letras is dedicated to different activities related to language and literature, in particular, and to culture in general.

Detailed content of the practices:

- Support to the library and archives of the Academy;
- Participation in the editorial tasks of the Academy.

Semester: First and Second Semester

Nº. max. places: 2 places

Project name: Nova Casa Editorial

Tutor: Sílvia Vallespín

Project description: The publisher Nova Casa Editorial focuses on youth literature, and society. It also publishes romantic novel, historical and suspense novel and tales.

Detailed content of the practices:

The student will perform editorial tasks such as review of texts, elaboration of documents and campaigns, management of archives, relations with authors and development of blocks.

Semester: First and Second Semester

Nº. max. places: 4 places

#### Modality B. External practices within the UAB

##### Literature

Project name: CER Prolope

Tutor: Ramón Valdés.

Description of the project: The Prolope group is mainly dedicated to the complete edition of the dramatic works of Lope de Vega. Along with the edition, the group has also become a center of study on the theater of Lope and the Golden Age.

Detailed content of the practices:

1. Editorial tasks. The CER Prolope carries out the editorial production of its publications (mainly, the Lope de Vega Yearbook and its Annexes, and the Comedies of Lope de Vega). Students interested in performing tasks of this type could collaborate in the real process of a publisher, especially the following stages:

- Reading reports and writing of abstracts in Spanish and English;
- Copy preparation, taking into account the texts wording and the adaptation to the editing; criteria of the group and the criteria of presentation of the magazine
- Typographic proofreading.

2. Writing tasks. CER Prolope has a web page very rich in content. Students could perform tasks of:

- News writing;
- adaptation of complex texts to the level of disclosure required by this medium;
- typographical correction;
- web ergonomics adapted to the world of Humanities.

3. Cataloging tasks. The CER Prolope is carrying out a database from the Notes to the Parts of the Comedies. In order to do this students must:

- read
- unify
- sort out
- and write items

4. Bibliographic support tasks. The CER Prolope must know the existence of any bibliographic fund related to the comedies of Lope de Vega in European and American libraries. Students could perform tasks of:

- researching in catalogs;
- controlling requests to libraries;
- elementary bibliographic description of the received materials;
- classification.

5. Archive tasks of the research group. These activities can be carried out by the student.

Semester: First and second semester

Nº. max. places: 6 places

Project name: Cos i Textualitat

Tutor: Meri Torras

Description of the project: The group "Body and textuality" is situated in an interdisciplinary perspective (cultural studies, comparative literature, etc.) and it's based on the idea that understanding the body is a way to incorporate contemporary culture and society.

Detailed content of the practices:

MODALITY 1

Tasks related to the organization of seminars, workshops, courses and conferences that the Body and Textuality group develops annually. Particularly noteworthy is the production of the Corpografías Seminar, held

at a cultural entity in Barcelona (Civic Center, Museums, Foundation ...), as well as possible courses (either workshops or MOOCs). Likewise, it will be responsible for group dissemination tasks (such as updating the website).

General tasks:

- Cultural Management.
- Coordination with the entities with which Body and Textuality has signed an agreement and creation of new activities.
- Dissemination of the group.
- Updating the group's website
- Grant application and justifications of subsidies to carry out the activities.

Concrete tasks:

Production of the annual Corporaciones Seminar: Contacts with Hangar and the Pati Llimona Civic Center, contacts with the invited researchers, accommodation and travel reservations, program design and corrections, dissemination, coordination during the seminar, management of the certificates, etc.

## MODALITY 2

Editorial tasks related to the collections and publications of the Body and Textuality group. Mainly, the collection of short essays Textos del Cuerpo (in Catalan and Spanish), as well as publications in English or French that the group has in progress.

- Contacts and coordination with publishers (UOC, La Harmatan and CambridgeUniversityPress).
- Coordination with the texts authors.
- Editorial management: from drafting the contracts to the tasks of disseminating the results, through the tasks of translation, revision and editing of texts.
- Dissemination and promotion of the group's publications in general (contacts with interested entities and related research groups, sending to specialized magazines, dissemination on the group's website, publication on Dialnet, writing of summaries/critiques, etc.)
- Grant applications related to the publication of texts.

Semester: First semester

Nº. max. places: 1 place

Project name: Revista Mitologías Hoy

Tutor: Beatriz Ferrús

Project description: Mitologías Hoy is a biannual publication. Its objective is to promote the current lines of discussion about the Latin American experience, on the basis of the reflection and analysis around the different productions of this area (literary, theoretical and cultural) from an interdisciplinary approach.

Detailed content of the Practices: The student will perform the following tasks:

- Orthotypographical correction of articles
- Layout of articles
- Collaboration in Networking and dissemination activities
- Management of databases and indexings
- Management of metadata in the OJS platform (Open Journal System)
- Preparation of a review to publish in the magazine

Nº. max. places: 2 places

Project name: Study group on the Fantastic (GEF)

Tutor: David Roas

Project description: The group is dedicated to the study of the Fantastic in all its manifestations (narrative, theater, film, television, comics, radio and videogames) from a multidisciplinary perspective (literary theory, comparative literature, criticism, literary history, audiovisual studies, history and theory of theatrical performance, video game theory, cyberculture, philosophy or aesthetics).

Detailed content of the practices:

1) Cataloging tasks. One of the main objectives of the GEF and the Research Project *The fantastic in contemporary Spanish culture* is the construction of a database of Spanish fantastic production in narrative, theater, film, television, comics and radio. Students' collaboration will take place on the basis of the tasks of tracking fantastic works (in libraries, newspaper libraries, film libraries and television and radio archives) and, above all, their subsequent cataloging in database.

2) Editorial tasks. Collaboration in the edition of *Brumalia*, Investigation Magazine on the Fantastic through the preparation of originals following the magazine's publication criteria, typographical proofreading correction, review of bibliographies, etc.

3) Tasks related to the organization of congresses, workshops and seminars. These tasks will be fundamentally linked to the organization of the II International Conference "The Fantastic in Contemporary Spanish Culture (UAB, June 2020) and the III International Symposium "Current Feminisms: Critical Approaches and Teachers (University of Alcalá, July 2020).

4) Dissemination tasks: update of the GEF website and its Facebook page.

Semester: First Semester

Nº. max. places: 2 places

Project name: Transatlantic Identity Negotiations: Spain-France-Mexico (1843-1863) NIT (1843-1863)

Tutor: Montse Amores and Beatriz Ferrús

Project description: transatlantic identity negotiations: Spain-France-Mexico (1843-1863)

NIT (1843-1863) is a research project that aims to study the elaboration, dissemination and use of reciprocal national images of Spain and Mexico between 1843 and 1863, since the beginning of the diplomatic alliance between France and Spain until the taking of Mexico City by troops of the second French Empire.

Detailed content of the practices: The student of the Practices must perform the following activities:

- An introductory session to the historical context and acquisition of the essential skills in the use of tools related to digital magazines.
- Emptying and searching of essential texts of the periodical press for the study of images from Mexico and Spain.
- Editing of the selected texts: setting of the text (adequate) and annotation.
- Students who enroll in the first semester will collaborate in the organization of a Research Symposium of the team.

Semester: First and Second Semester

Nº. max. places: 2 places

### Linguistics

Name of the project: Group of Lexicography and Diachrony

Tutor: Gloria Claveria

Project description: The fundamental objective of the group is the historical study of the lexicon, lexicography and the application of new technologies in philological studies.

#### Detailed content of the practices:

The students will carry out tasks related to the search of the «Group of lexicography and diachrony» and the development of computer tools applied to the historical study of language, especially the lexical documentation and the study of the aforementioned DRAE editions. The work program that is proposed consists of:

#### BLOCK 1: Introductory period.

Students will be trained in the field of application of computer tools in the history of the Spanish language. They will hold a training session during which they will be introduced to databases with which they will be working (Portal of Spanish lexicon: [www.portaldelexico.es](http://www.portaldelexico.es)). In addition, students should carry out basic readings on research projects and contribute to the collection and bibliographic search related to the research lines mentioned.

#### BLOCK 2: Practice period

Project "Historia interna del Diccionario de la lengua castellana de la Real Academia Española (1817-1852)": various data extraction tasks of the aforementioned dictionaries will be developed and the data will be introduced into the Portal of Spanish lexicon.

Project for the study of Spanish in Catalonia (18th and 19th centuries) within the framework of the international Charter network: several notarial texts (testaments) will be published, following the standards and protocols of the Charter network (<http://www.redcharta.es>), namely, facsimile, paleographic and critical edition.

#### BLOCK 3: Period of data mining and evaluation

The evaluation of the practices carried out will consist of the writing of a memory (5 pages) that the students will deliver to the tutor or the accomplishment of a small investigation, as a result of the tasks developed.

Semester: First and second semester

Nº. max. places: 4 places

Name of the project: NEOLCYT Group

Tutor: Cecilio Garriga

Description of the project: The NEOLCYT group is dedicated to the study of the scientific and technical lexicon of the 18th and 19th centuries, an object of study interlinking philology with the history of science and technology. The ultimate goal of NEOLCYT is the development of a historical dictionary of voices of science and technology of this period (DHEMICYT).

#### Detailed content of the practices:

- Reading and commentary on some fundamental texts for the study of the language of science and technology, in order to acquire initial training and collaborate in the tasks of the NEOLCYT group. Searching for bibliographic information in a corpus of nineteenth-century science and technology texts.
- Screening of texts and selection of terms studied in the corpus of studies of the NEOLCYT group. Writing of DHEMICYT lexicographical cards, starting from the dictionary floor.
- Active participation in the biweekly tutoring meetings that the group leader will carry out with the interns, in order to impart some theoretical knowledge on the subject and to exchange impressions on the learning difficulties that may arise.
- Integration in the activities of the NEOLCYT Group and participation in the work sessions and discussion seminars.
- Preparation of a report about the training activities carried out during the period of the External Practicum.

Semester: Second semester

Nº. max. places: 2 places



Name of the project: CENTER OF THEORICAL LINGUISTICS (CLT)

Tutor: Ángel Gallego

Project description: The group is devoted to grammatical theory, in a broad sense of the term (phonology, morphology, lexicology, syntax and semantics). Its orientation is fundamentally the study of the universal properties of language and the identification of microvariation patterns among natural languages.

Detailed content of the practices:

#### 1. Support tasks

Students will collaborate with the Technician of Support to the CLT Investigation with tasks such as:

- Updating of the website
- Preparation of documentation for project grant applications, internships, scholarships, memories, etc.
- Dissemination of the group, its projects and its publications.
- Organization of research activities (workshops, meetings, etc.)

#### 2. Cataloging tasks

The CLT holds a database with articles, doctoral theses, dissertations, etc. For this, all the documents sent to us must be read, unified, classified and filed.

#### 3. Periodic activities

Students can participate in the organization of seminars, courses and reading groups that are organized on a regular basis.

#### 4. Editing tasks

Students will be able to develop editing tasks for the Isogloss magazine, a journal about Variation of Romance and Iberian languages (<http://revistes.uab.cat/isogloss>).

#### 5. Teaching innovation tasks

Students will have the possibility of supporting teaching / methodological with Catalan/Spanish language subjects of any of the high school/secondary schools that have expressed their interest in collaborating with the CLT and the Competency-Oriented Grammar group (<http://www.edugroc.com>).

6. Support tasks, data entry and updating of the Syntactic Atlas of Spanish (Asin). Students will be able to work in the Spanish Syntactic Atlas ([www.asines.org](http://www.asines.org)), a research project, with a collaboration agreement in force at the Royal Spanish Academy, developed by the CLT. The aim of the Asin is to study the syntactic variation of Spanish dialects, integrating a database and an online geolocation system.

Semester: First semester and second semester

Nº. max. places: 6 places

## Methodology

The teaching will be distributed as follows:

- Contact hours at the company site, institution or host entity,
- The hours dedicated to the company should be approximately 135. This corresponds to approximately 45 days of 3 hours (morning or afternoon) or 27 days of 5 hours (intensive formula),
- hours for the preparation of the final report,
- hours for intermediate tutorials with the coordinator of the subject and

- eventually, theoretical sessions (could include in-person classes, specialized courses (eg course in occupational risks) or training for labor insertion organized by the Faculty with the collaboration of the Servei d'Ocupabilitat.

The student will have an academic tutor from the University (the practices coordinator of the Department of Spanish Philology) and a tutor from the collaborating entity, with professional experience and knowledge necessary to be able to practice as a tutor.

The practices coordinator of the Department of Spanish Philology will allocate the places offered to the students enrolled according to the average grade of the academic record, if the demand exceeds the number of places offered. Likewise, the tutor of the collaborating entity may not accept the tutoring of the students' practices and inform them about the coordination of the the practices. The coordinator will deal with the negotiation, formalization and management of the agreements that regulate external practices with institutions, organizations and companies. It will also guide the student both in the process of allocation of place and during the implementation of practices. The coordinator is also responsible for introducing students to their tutor in the institution where they will carry out the professional practices, and, once the internship has been completed, will evaluate their performance in accordance with the report delivered and the tutor's report.

In the event that the practices cannot be taken onsite, they will be adapted to an online format, as long as the institution in which the practices are carried out allows it and the tasks that must be carried out do not require attendance.

Annotation: Within the schedule set by the centre or degree programme, 15 minutes of one class will be reserved for students to evaluate their lecturers and their courses or modules through questionnaires.

## Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Theoretical classes and/or complementary courses	7	0.28	3, 4, 1, 5, 2
Type: Supervised			
Programmed tutorials	8	0.32	3, 4, 1, 5, 2
Type: Autonomous			
Personal work (reviews, papers and analytical commentaries, oral presentations)	132	5.28	3, 4, 1, 5, 2

## Assessment

At the end of the practices the following reports will be delivered to the academic tutor of the Spanish Philology Department:

- The tutor of the collaborating entity will produce a final report, with the number of hours completed and the evaluations of the aspects related to the generic and specific competences established by the training project (within a maximum period of 15 days and according to the established model). This report will have a weight of 70% of the student's final grade.
- The student will prepare a final report with the assessment of the tasks and knowledge and skills acquired, in relation to university studies. The delivery of this report by the student is an essential requirement for the final evaluation. This report will constitute 20% of the student's final grade.

- The coordinator of the EP of the Department of Spanish Philology will carry out two mandatory tutorials (face-to-face and/or virtual) during the development of the practices. These tutorials will constitute 10% of the final grade of the student body.

Re-evaluation is not allowed for external practices. Students who communicates to the coordinator their intention to leave the subject or when students have missed 10% of the contact hours stated in the agreement will be graded with a "Not Evaluable". If this is not the case, the grade will be considered by both the tutor and the coordinator.

Honor enrollments will not be assigned. The highest rating is 10 (excellent).

## Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Elaboration of the report	100	3	0.12	3, 4, 1, 5, 2

## Bibliography

The bibliography will be provided by the tutors of the practices according to the research group and the institution, and the task to be developed by the student.

## Software

No particular software is necessary